

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE									Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/19	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: CONSECUTIVE INTERPRETATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: translatoryka stosowana				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 5 egzamin po semestrze 6				Semestr studiów: 5, 6		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski/polski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	Sem. 5: 4 Sem. 6: 2 Razem: 6
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Praktyczne tłumaczenie zróżnicowanego korpusu wypowiedzi z języka obcego (angielskiego) na język polski i z języka polskiego na język obcy.									
C2.	Analiza różnic pomiędzy językiem mówionym i pisanym na podstawie wystąpień publicznych.									
C3	Nabywanie przez studentów umiejętności tłumaczenia a'vista.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.									
2.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr V:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu, ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji oraz technologii informacyjnej w pracy tłumacza.	FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy.	FIL K_U02, FIL K_U03	
EU3	Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K04	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu, ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji oraz technologii informacyjnej w pracy tłumacza.	FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy.	FIL K_U02, FIL K_U03	
EU3	Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
SEMESTR V			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Wprowadzenie do przedmiotu. Pojęcia związane z tłumaczeniem konsekutywnym	2	2
L 2	Podstawowe różnice pomiędzy składnią języka angielskiego i polskiego	4	4
L 3	Słownictwo angielskie i polskie - podobieństwa i różnice. Znaczenie „fałszywych przyjaciół” w tłumaczeniu konsekutywnym. Analiza wybranych słów i fraz z języka angielskiego oraz polskiego sprawiających problemy w tłumaczeniu.	4	4
L 4	Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów. Przekształcenia, puzzle, wytrącenia.	7	7
L 5	Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów. Uzupełnij luki, dokończ, popraw zdanie	7	7
L6	Rozumienie, analiza i interpretacja tekstu słuchanego/tłumaczenie konwersacji i scenek rodzajowych zawierających różnorodne rejestry oraz słownictwo	6	6
RAZEM		30	30
SEMESTR VI			
L 7	Wybrane ćwiczenia z zakresu stylistyki i gramatyki języka polskiego. Omówienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych związanych z gramatyką języka polskiego	3	3
L 8	Tłumaczenie tekstu pisanego jako pomoc przy tłumaczeniach konsekutywnych	2	2

L 9	Tłumaczenie konsekwentne krótkich wypowiedzi do 1 minuty (instrukcje, opisy zdarzeń). Różnorodna tematyka (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika). Z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	5	5
L 10	Tłumaczenie konsekwentne dłuższych wypowiedzi do 1 – 3 minut (instrukcje, opisy zdarzeń). Różnorodna tematyka (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika). Z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	5	5
L11	Tłumaczenie konferencyjne i biznesowe. Zapoznanie i tłumaczenie różnorodnych typów tekstów a także zapoznanie się z wybranymi sytuacjami komunikacyjnymi towarzyszącymi tłumaczeniu konferencyjnemu i biznesowemu.	5	5
L12	Tłumaczenie konsekwentne wypowiedzi dłuższych niż 3 minuty. Ćwiczenia kontrastowe: tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	5	5
L13	Tłumaczenie a’vista. Ćwiczenia.	5	5
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: na podstawie obecności i aktywności na zajęciach stacjonarnych jak i za pośrednictwem platformy edukacji zdalnej oraz ocen końcowych, egzamin pisemny

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video.
2.	Ćwiczenia w wykorzystaniu laboratorium językowego.
3.	Praca z tekstami pisanymi.
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.
5.	Analiza przedstawionych problemów – dyskusja.
6.	Inne.

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr V

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	30	30
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	25	25
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		100	100
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr VI

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)
----	---

2.	Pöchhacker F., Shlesinger M. : <i>The Interpreting Studies Reader</i> . Routledge 2002
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:	
1.	Gillies A.: <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001
2.	Lipiński K. : <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Wydawnictwo Egis 2004
3.	Rozan J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Tertium 2002
PRZYDATNE INFORMACJE	
PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 	
BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra	
ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 	
WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 	
Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia	
Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2020/2021	